

ABSTRACT

Hutomo, Wildan Prasetyo. Student Registered Number. 1723143183. 2019. *An Analysis of Subtitling Strategy Used in The Martian Movie.* Thesis. English Education Departmen. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) Tulungagung. Advisor: Muhammad Basuni, M.Pd.

Keyword: Subtitle, Subtitle Strategy.

Subtitle is textual versions of the translated dialogue, which is not in films only, but also in television programs. This is to help audience understand the meaning of the dialogue in the foreign language. In subtitling dialogue, there are ten strategies. They are expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation.

The formulation of the research problems are what kinds of subtitling strategy were found in *The Martian* movie? And which strategy was mostly occurred in the subtitling *The Martian* movie?

The objectives of this research are to describe the subtitle strategies used by the translator in *The Martian* movie. And to analyze the mostly used subtitling strategy to translate script of *The Martian* movie into Indonesian.

The research design in this research was quantitative research in the type of descriptive method. The data were collected from movie script and the transcription of the subtitles on *The Martian* movie. In collecting data, the researcher made a table to arrange the movie script and subtitle text, sentence by sentence and giving check mark to the table. To analyze data, the researcher read the movie script and subtitle text and giving checklist to the table then the researcher count which strategy that mostly used.

The findings of the research show that there are six subtitling strategies used in the movie. They are paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation, and deletion. The unused subtitling strategies are resignation, expansion, transcription, and dislocation. The most used strategy is transfer strategy, it is 950 (74.74%) data. Other strategies are paraphrase was 152 (11.96%) data, imitation was 134 (10.54%) data, condensation 25 (1.97%) data, decimation 4 (0.31%), and deletion 6 (0.47%).

ABSTRAK

Hutomo, Wildan Prasetyo. Nomor Induk Mahasiswa. 17231431. 2019. *An Analysis of Subtitling Strategy Used in The Martian Movie*. Tadris Bahasa Inggris (TBI). Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan (FTIK). Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung. Pembimbing: Muhammad Basuni, M.Pd.

Kata kunci: Subtitle, Subtitle Strategy.

Subtitle adalah versi tekstual dari dialog yang diterjemahkan, tidak hanya difilm, tetapi juga pada program televisi. Ini untuk membantu penonton memahami makna dialog dalam bahasa asing. Dalam menerjemahkan dialog, ada sepuluh strategi. Antara lain, expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, dan resignation.

Rumusan masalah adalah apa strategi subtitling yang ditemukan dalam film *The Martian*? Dan strategi apa yang paling banyak terdapat pada subtitle film *The Martian*?

Tujuan penelitian adalah untuk mendeskripsikan strategi subtitle yang digunakan oleh penerjemah film *The Martian*. Untuk menganalisis strategi subtitle yang paling banyak digunakan untuk menerjemahkan naskah film *The Martian* ke bahasa Indonesia.

Desain penelitian yang digunakan adalah penelitian kuantitatif dengan jenis metode deskriptif. Data diperoleh dari naskah film dan transkripsi teks film *The Martian*. Dalam mengumpulkan data, peneliti membuat tabel untuk menyusun naskah film dan teks subtitle, kalimat demi kalimat dan memberikan daftar periksa ke tabel. Untuk menganalisis data, peneliti membaca naskah film dan teks subtitle dan memberi tanda centang pada tabel kemudian peneliti menghitung strategi mana yang paling banyak digunakan.

Temuan dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada enam strategi subtitle yang digunakan dalam film. Antara lain, paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation, dan deletion. Strategi subtitle yang tidak digunakan adalah resignation, expansion, transcription, dan dislocation. Strategi yang paling banyak digunakan adalah strategi transfer, yaitu 950 (74,74%) data. Strategi lainnya adalah parafrase adalah 152 (11,96%) data, imitasi adalah 134 (10,54%) data, kondensasi 25 (1,97%) data, penipisan 4 (0,31%), dan penghapusan 6 (0,47%).